

III CONGRESO INTERNACIONAL DE ARTE CONTEMPORÁNEO
International Meeting of Contemporary Art

OSORIO 2001

Guía didáctica los artistas y sus obras

5 MAYO / MAY 5th - 30 JUNIO / JUNE 30th TENERE • GRAN CANARIA

PROYECTOS
Naturaleza, Utopías y Realidades
Nature, Utopias and Realities



Naturaleza, Utopías y Realidades / Nature, Utopias and Realities

NUTR

ORLANDO BRITTO JINORIO

Director del proyecto / Project director

Naturaleza, Utopías y Realidades, NUR, es el nombre de un encuentro internacional de arte contemporáneo, de carácter multidisciplinar, que tendrá lugar en la Finca de Osorio, municipio de Teror, Gran Canaria, desde el 5 de mayo hasta el 30 de junio de este año 2001. Diecinueve artistas de diez países diferentes, incluyendo a cuatro creadores de nuestra isla, realizarán sus intervenciones artísticas en diversos espacios de Osorio. Con antelación a la inauguración estos diecinueve artistas convivirán durante casi dos semanas con veinte voluntarios de Gran Canaria del ámbito de las artes plásticas, para juntos construir el conjunto de las intervenciones.

¿Por qué este título?

La naturaleza es el espacio con el que siempre hemos mantenido y mantenemos diferentes y contradictorias relaciones. El desarrollo desmesurado de las urbes y metrópolis, así como el de los espacios industriales y turísticos, sujetos a una desmedida especulación, ha dado como resultado un medio natural muy diezmado y escaso que estamos obligados a cuidar para disfrute de generaciones futuras.

El deseo de un mundo mejor ha acompañado al ser humano a lo largo de la Historia de la Humanidad. Muchas han sido las utopías y paraísos soñados, que por su propia naturaleza imposible se convierten en metas en las que proyectarnos, aunque sean irrealizables e inalcanzables.

Utopías y sueños se truncan día a día, y se reconstruyen en nuevos horizontes y paraísos. El siglo que acaba de finalizar ha sido testigo de los mayores desarrollos tecnológicos y científicos de la Historia del Hombre, y de las mayores destrucciones.

nes del espacio natural, guerras, genocidios, éxodos forzosos, explotaciones... nunca antes imaginados. La utopía de un mundo desarrollado ha producido por contra unas mayores diferencias económicas y sociales, y una destrucción masiva de nuestro entorno. La utopía de la comunicación global está creando un nuevo ser humano, que aunque se le supone comunicado globalmente con el mundo, desarrolla esa comunicación en la mayor de las soledades frente al monitor de su ordenador. Vivimos pues en una sociedad virtualmente hipercomunicada y realmente aislada. La utopía de la sociedad del bienestar occidental ha creado una trágica realidad que llena de cadáveres el Mediterráneo y el Atlántico, cuando no crea también nuevas formas de esclavitud.

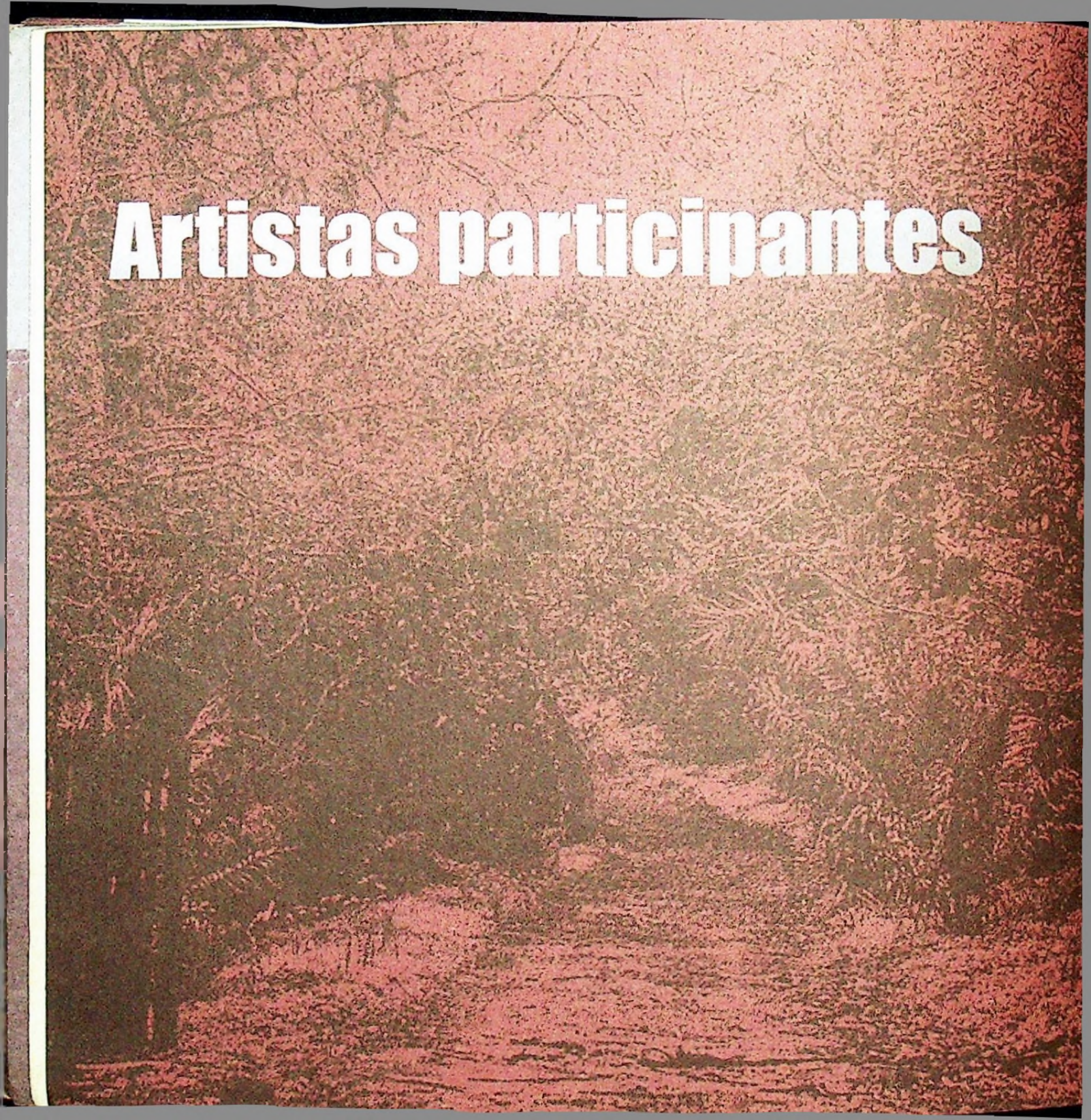
Nuestras utopías y sueños tienen una difícil subsistencia diaria con las realidades más hostiles e insolidarias, testimonios del momento y del mundo en que vivimos.

El proyecto NUR es una invitación a reflexionar sobre todas estas realidades y utopías, sobre nuestro entorno natural, social, cultural e histórico, desde la aportación de estos 19 artistas contemporáneos que usarán los más variados lenguajes y manifestaciones artísticas para transmitirnos sus pensamientos sobre el ser humano, y sobre el tiempo y el espacio que les ha tocado vivir.

Esculturas, instalaciones, fotografías, vídeos, obras-multimedia y performances estarán presentes en este proyecto.

Visita el incomparable espacio natural de Osorio, y en esta ocasión hazlo de una nueva forma, paseando entre numerosas y variadas intervenciones artísticas que han sido realizadas por creadores que han venido desde África, América y Europa.

Artistas participantes



Monique Bastiaans

Holanda - España

Jack Beng-Thi

Isla de La Reunión - Francia

Andries Botha

Sudáfrica

Juan Castillo

Chile-Suecia

Fatma Charfi

Túnez-Suiza

Gregorio González

Gran Canaria - España

Juan Hidalgo

Gran Canaria - España

Marc Latamie

Marínica - Estados Unidos

Óscar Mora

Valencia - España

Francis Naranjo

Gran Canaria - España

Natalia Pastor Suárez

Asturias - España

Azat Sargsyan

Armenia

Luis Sosa

Gran Canaria - España

Cuco Suárez

Asturias - España

Barthélémy Toguo

Camérún - Francia

Emeka Udemba

Nigeria - Alemania

**Guillermo Gómez Peña/
Juan Ybarra/
Michelle Ceballos**

**México - Estados Unidos
México - Estados Unidos
México - Estados Unidos**

1

Monique Bastiaans / Holanda-España. [Escultura]

Localización: 1, exterior

Título: "Mediodía se celebra en el interior"

CONTEXTO:

Para la artista su escultura o intervención artística en el bosque de Osorio se define tanto en su forma exterior, mágica y de fantasía, como por su fuerza interior, creando un canal de energía que une cielo y tierra. Une y abraza todos los mundos posibles, aquellos de lo terrenal y los de lo trascendente, el mundo de la realidad y el mundo de las ideas.

Un espacio de comunicación con el mundo del universo y con nuestro espacio más interior. Un espacio para movernos entre la utopía y la realidad.

2

Jack Beng-Thi / Isla de la Reunión-Francia. [Intervención Artística]

Localización: 2, exterior

Título: "Palabras Quemadas"

CONTEXTO:

El hombre contemporáneo sucumbe al poder de la comunicación (Silueta-hombre. Antena-parábola). El tronco quemado nos habla de la destrucción del entorno natural y de la fragilidad de las utopías.

Las utopías acaban siendo desgraciadamente "Palabras Quemadas", proyectos imposibles de realizar que sucumben bajo la fuerza del poder económico y político. Pero el mensaje de Jack Beng-Thi, aún avisándonos de la destrucción real de nuestras ideas y de nuestro entorno, es optimista, ya que tras el fuego aún queda la posibilidad de reverdecer y de construir nuevas realidades y utopías.

En Interior Casa de Osorio: Volcán, un vídeo documental que conecta con su intervención de exterior.

Andries Botha / Sudáfrica. [*Instalación*]

Localización: **3**, exterior

Título: "Meditations on migration: prayers"

("Meditaciones sobre migración: rezos")

CONTEXTO:

Colgado de un gigantesco pino canario una casa y una barca construida de materiales frágiles; bajo ellas reproducciones de ídolos prehispánicos de Canarias se deshacen y destruyen lentamente por el riego continuo de un agua que fluye de abajo a arriba en circuito cerrado.

Andries Botha plantea una reflexión sobre las culturas dominantes y sus procesos de expansión y migración. Al igual que la erosión del agua, el tiempo transforma creando nuevas formas de cultura. La superposición de estos elementos, casa, barca, ídolos, la tierra y el agua, son elementos para hablarnos de las sociedades y el poder, del orden impuesto y el caos, del poder colonial y la tierra poseída.

Juan Castillo / Chile – Suecia. [*Instalación y video-instalación*]

Localización: **4**, exterior, y video-instalación en la Casa de Osorio

Título: "Sangre, sudor y lágrimas"

CONTEXTO:

Juan Castillo, artista chileno en el exilio y emigrado a Suecia, explora la realidad social y cultural de otros amigos suyos inmigrantes, trabajando con sus rostros y sus testimonios. Le interesa el andar de los pies como símil de la vida y el arte, ambos caminos de investigaciones y experiencias. En el exterior tres arcos con rostros y testimonios de inmigrantes, de aquellos que tuvieron que huir de su realidad y construir nuevas utopías. Juan Castillo ante la tríada de *Naturaleza*, *Utopías* y *Realidades* enfrenta *Sangre*, *Sudor* y *Lágrimas*, tres realidades comunes a los pueblos del exilio y de la diáspora. En el interior de la Casa una video instalación dialoga con su obra de exterior mostrando testimonios visuales, en vídeo y fotografías de las experiencias de los emigrantes.

5**Fatma Charfi / Túnez – Suiza. [Instalación y vídeo]**

Localización: **5**, exterior y vídeo interior Casa de Osorio

Título: "Cri d'enfant... Cri d'adulte..." ("Grito de niño... Grito de adulto...")

CONTEXTO:

En el espléndido rincón natural del cruce de los 7 caminos de Osorio la artista nos presenta una escultura-carrousel de imágenes invitándonos a adentrarnos en su interior y a hacer girar en torno a nosotros su singular visión del mundo y de la realidad. Los "Abérics", esos seres mitad humanos y mitad animal que ha creado la artista se nos aparecen en formaciones organizadas y también caóticas. El conjunto de imágenes son igualmente una reflexión sobre cuestiones de identidad, de singularidad y pluralidad, sobre la ciencia y el saber, sobre los laboratorios, las industrias, las guerras, y los campos de experimentación... sobre la prolongación y la manipulación de la vida...

"Grito de niño – Grito de adulto" muestra dos caras de una realidad: el grito vital de la infancia que ama y se identifica con la naturaleza, y la del adulto distante de ella y cómplice de su destrucción. Las utopías sólo podrán construirse sobre la inocencia de los primeros.

6**Gregorio González / Gran Canaria–España. [Esculturas]**

Localización: **6** exterior e interior Casa de Osorio

Título: "Utopías"

CONTEXTO:

Una escultura en madera y en el exterior, situada en uno de los extremos del conjunto de las intervenciones, marca misteriosamente un espacio, a modo de libro abandonado en el paisaje por imposible. La sorpresa, realidad, en su interior.

La biblioteca de las utopías nos espera en la Casa de Osorio. Alcanzarla es ya otra cuestión.

Juan Hidalgo / Gran Canaria- España. [Escultura y acción]

Localizaciones: Escultura: 7, exterior

Acción: día 5 de mayo a las 18 horas en la Casa de Osorio

Duración: 45 minutos

Títulos: Escultura: "Proyecto 2"

Acción: "Sonata en tres tiempos con olor"

CONTEXTO:

Las obras de Juan Hidalgo aquí presentes son en sí mismas una invitación a la reflexión más pura, silenciosa y calmada. Hidalgo ha estudiado el budismo zen y las culturas y lenguas orientales, incorporando a sus obras un aspecto de profunda armonía espiritual. En sus dos intervenciones tanto la escultórica, con ese conjunto de sereno ritmo arquitectónico de portales, integrado, mimetizado y en diálogo con la naturaleza, como en su acción donde su música se construye en esta ocasión con tiempos de olores, en ambos casos es una oportunidad de acercarnos maravillosamente a la naturaleza a través de un forma espiritual y serena de relación con el arte.

Su escultura quedará ubicada con carácter permanente, con posterioridad al proyecto NUR, en un nuevo parque de la Villa de Teror situado frente a la propia Finca de Osorio.

Marc Latamie / Martinica – Estados Unidos. [Escultura y video]

Localizaciones: Escultura: 8, exterior

Vídeo: Casa de Osorio

Título: "Eoloe y Parabola" ("Eolo y Parábola")

CONTEXTO:

El artista ha diseñado un singular molino de viento, que moverá el Dios Eolo, y que tendrá un hermano gemelo en Martinica. Ambos se moverán por los vientos que soplarán desde Canarias al Caribe y desde el Caribe a Canarias, en una bella y rica metáfora de los continuos e históricos viajes de ida y vuelta. La cultura occidental europea que viaja y se desplaza en una dirección, y vuelve reconstruida, enriquecida y transformada en una nueva forma de cultura. En medio el Atlántico como territorio y eje conceptual y físico de la parábola que nos plantea el artista.

Esta escultura quedará tras el proyecto NUR con carácter permanente en el Jardín Canario de Gran Canaria y contará con una réplica exacta en el Jardín Botánico de Martinica en las Islas del Caribe.

9**Óscar Mora / Valencia-España. [Instalaciones]**Localización: **9**, exteriorTítulo: "Prostitución en Acción. Put@s sin fronteras"**CONTEXTO:**

La miseria económica, social y política, unido a las enfermedades, guerras y desastres ecológicos, de los países del mal llamado Tercer Mundo, y en paralelo el envejecimiento de la bien llamada Vieja Europa, ha producido en los últimos años unos incontrolados flujos migratorios que están convulsionando y generando profundas contradicciones en los países occidentales, y particularmente en España donde este fenómeno es prácticamente nuevo.

Óscar Mora nos presenta uno de los lados, manipulaciones y explotaciones más crueles e inmorales de estos procesos de migración: la prostitución, convertida sin lugar a dudas en nuevas formas de esclavitud. Mafias organizadas se mueven con impunidad en Europa cual si de una ONG se tratasen. Su obra es un denuncia sobre esta cruenta situación.

10**Francis Naranjo / Gran Canaria-España. [Instalación]**Localización: **10**, exterior

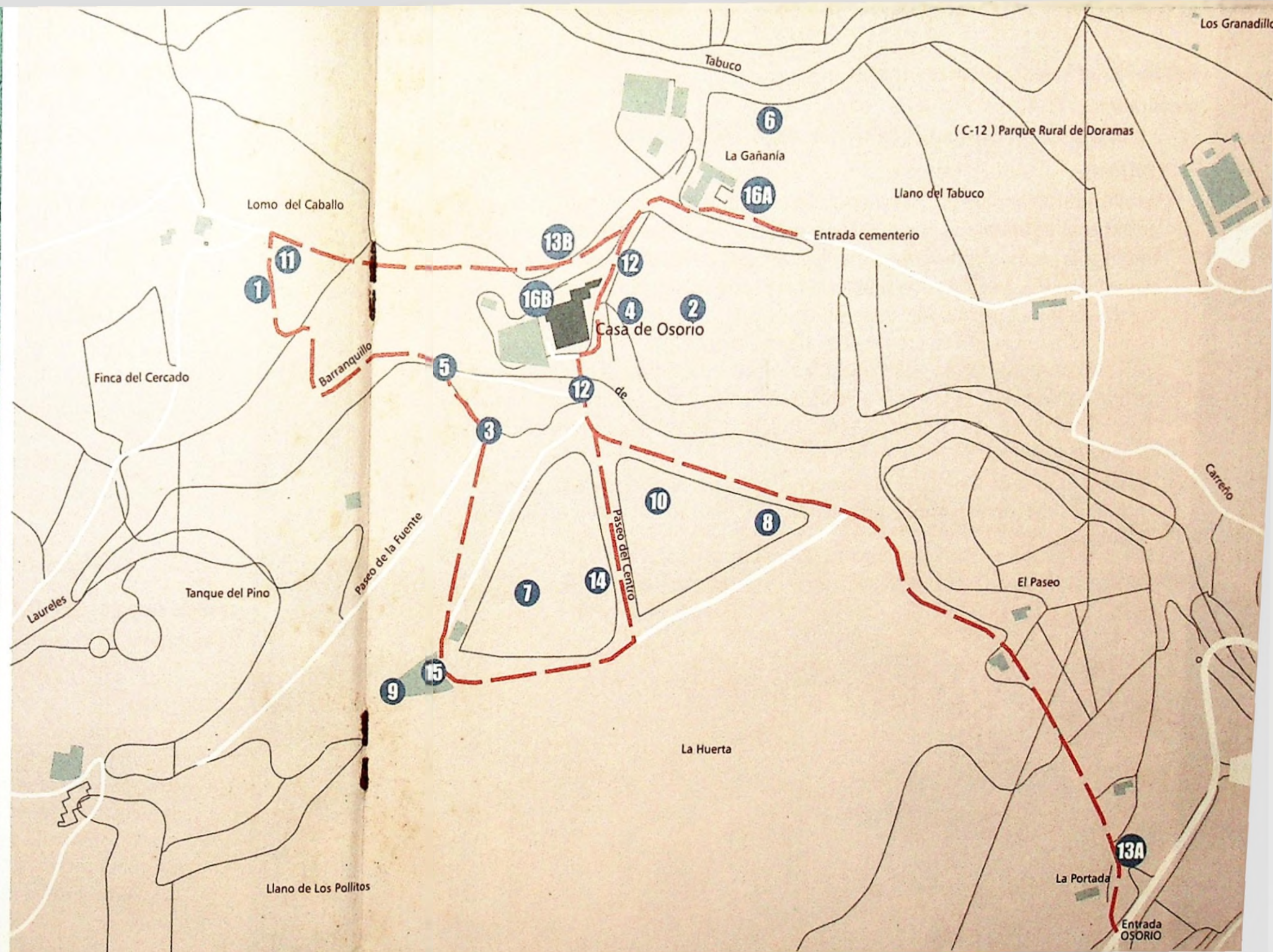
Título: "The News Into"

CONTEXTO:

Una instalación-escultura en estructura poligonal construida en paneles de madera y situada en el paisaje. En el exterior sólo la madera vista, limpia, como el entorno en el que se enmarca, a modo de escenografía de teatro proyectada desde su estructura interior. Un espacio abierto en esa arquitectura nos invita a visitar su interior. El misterio de ese viaje interior iniciático queda roto brutalmente por una inevitable constatación.

Fuera la naturaleza, y sobre la obra el cielo abierto, como posibilidad de regeneración.

- 1 Monique Bastiaans
- 2 Jack Beng-Thi
- 3 Andries Botha
- 4 Juan Castillo
- 5 Fatma Charfi
- 6 Gregorio González
- 7 Juan Hidalgo
- 8 Marc Latamie
- 9 Óscar Mora
- 10 Francis Naranjo
- 11 Natalia Pastor Suárez
- 12 Azat Sargsyan
- 13 Luis Sosa
- 14 Cuco Suárez
- 15 Barthélémy Toguo
- 16 Emeka Udemba



Natalia Pastor Suárez / Asturias – España. [*Instalaciones*]

Localizaciones: **11**, exterior. Casa de Osorio

Títulos: Exterior: "El árbol de las quimeras"; Casa de Osorio: "Pangea"

CONTEXTO:

En ambas instalaciones la artista nos plantea la realidad de un mundo inmerso en un imparable y acelerado proceso de desarrollo de las tecnologías de la comunicación, a la vez que se distancia exponencialmente de los espacios no desarrollados del planeta. Sus jaulas de exterior y sus peceras de interior nos hablan de la construcción de nuestras particulares utopías, y de una comunicación virtual con el mundo, aunque esta se produzca desde espacios de absoluto aislamiento. Los procesos de globalización están creando un nuevo magma social progresivamente más homogéneo. Es la vuelta a Pangea como nos sugiere la artista, al antiguo continente único. Por otra parte otras utopías quedan varadas o hundidas en mitad del Atlántico.

La cinta infinita de Moebius es la imagen elegida por Natalia Pastor Suárez para hablarnos del camino infinito de construcción, destrucción y reconstrucción de las utopías.

Azat Sargsyan / Armenia. [*Esculturas, intervenciones y performance*]

Localizaciones: 12, exterior bajo el puente de la casa de Osorio
y junto al picadero de caballos

Performance: Día 5 de mayo en el exterior
de la Casa de Osorio a las 16,30 horas

Duración: 25 minutos

Títulos: Esculturas e Intervenciones: "I love you" ("Te quiero")

Performance: "Art Teror" ("Arte Teror")

CONTEXTO:

La obra del artista armenio Azat Sargsyan es una obra inscrita en un amplio marco de actuación social y política. Su planteamiento para el proyecto NUR se sitúa en el ámbito del territorio del individuo frente a la comunidad, de un homo-social contemporáneo en progresivo y continuo aislamiento, y sujeto a una economía y sociedad construida sobre una exacerbada competitividad, y en otros contextos sobre unos mecanismos de supervivencia extremos. La defensa del territorio individual en sacrificio de la comunidad. La utopía de una distribución justa de las riquezas y recursos ha desaparecido en una sociedad construida sobre el individuo. No obstante, el artista nos propone fijar un horizonte común (pirámide-triángulo-espejos), y nos invita a caminar hacia él para de esta forma estar más cerca unos de otros.

Localizaciones: **13 A**, exterior y **13 B**, exterior e interior Casa de Osorio

Títulos: **13 A**, "Bandera Bután"

13 B exterior, e interior: "Tom@ta"

CONTEXTO:

Luis Sosa abre el proyecto general NUR marcando el espacio de la Finca de Osorio como territorio Bután, su particular utopía. El artista utiliza la fuerte presencia simbólica de las banderas y banderolas para situar nuevos espacios de utopías, como la ha hecho recientemente en Uppsala (Suecia), o en Camargo, Cantabria, invitándonos a sumergirnos en esos espacios donde todo lo positivo es posible. Todo es azul.

Junto a esto nos presenta dos instalaciones de interior y de exterior en un nuevo desarrollo o estadio de su proyecto Tom@ta. En este caso la arroba (@) alude al viaje, la navegación, traslado, de una economía y cultura del tomate, y de una agricultura en vías de desaparición. Una forma de economía, la del tomate, se traslada y cambia de espacio. Desaparece de un territorio para crecer en otro. Hoy sólo nos queda cultivar islas de comunicación: @.

Cuco Suárez / Asturias-España. [*Instalación y performance*]

Localizaciones: Instalación: **14**, exterior.

Performance: Día 5 de mayo en la Planta Baja de la Casa de Osorio a las 17,30 horas.

Duración: 25 minutos.

Títulos: **14**, "El Funambulista"

Performance: "Pasión por Luis Buñuel"

CONTEXTO:

La obra de Cuco Suárez "El Funambulista" es una instalación interactiva que invita al espectador a pasearse entre tres espacios unidos por un cable de acero. Para ello deberá hacer uso de una barra de funambulista y "jugarse" la vida entre 3 espacios que simbolizan el Estrecho, Canarias y África. El artista nos plantea crudamente la realidad de la huida desesperada de la miseria de miles de ciudadanos africanos hacia Europa, aún al precio de perder sus vidas.

La performance "Pasión por Luis Buñuel" es un homenaje al artista que probablemente más le ha influenciado, y con esta obra Cuco Suárez nos deleitará haciendo uso de un rico repertorio de elementos e iconos del universo de Buñuel.

Barthélémy Toguo / Camerún – Francia. [*Instalación y performances*]

Localizaciones: Instalación: 15, exterior

Performances: exteriores Casa de Osorio

Títulos: 15, "Spiral Land" ("Tierra en Espiral")

Performances: "Spiral" ("Espiral"). Duración: 20 minutos

"In a turkish jail" ("En una cárcel turca"). Duración: 15 minutos

CONTEXTO:

La obra de Barthélémy Toguo se inscribe en un extenso e intenso marco de actuación social y político, donde la reflexión sobre la situación social del hombre africano en Europa, ocupa un importante espacio de su escenario de representación. Elementos tan simples como una cinta blanca y roja para acotar espacios cobran una fuerza enorme de la mano y actuación de Toguo convirtiéndolos en metáforas sobre nuevas formas de discriminación. Vivir en Europa sin pasaporte europeo es una tragedia, una forma de discriminación que imposibilita una convivencia regularizada con el entorno.

Destacado artista performático nos presenta dos propuestas diferentes de amplio calado político.

Emeka Udemba / Nigeria - Alemania. [Instalaciones]

Localizaciones: 100, Exterior. 100, Interior

Títulos: Exterior: "World White Walls" ("Los muros blancos del mundo")

Interior: "Genetic Room" ("La habitación Genética")

CONTEXTO:

La obra de exterior presenta dos muros-caminos que partiendo de un punto de origen en paralelo se separan progresivamente en caminos totalmente divergentes. Los muros son significativamente blancos y uno de ellos alude al mundo y realidad de los ciudadanos norteamericanos y europeos, conteniendo en su interior un camino de flores, mientras que el muro dedicado al resto del mundo (otros) es un camino repleto de clavos, imposible de transitar. Las utopías de un mundo con los recursos solidariamente distribuidos son desgraciadamente eso, sólo utopías. La realidad por contra nos muestra un distanciamiento cada vez mayor entre los países desarrollados y los económicamente más débiles. La obra habla por sí sola.

Junto a la Casa de Osorio, en un espacio interior del jardín, Emeka Udemba nos propone también una reflexión sobre los peligros de la manipulación genética y en definitiva una reflexión sobre el debate de la delimitación de las fronteras de actuación de la ciencia, y la preservación del entorno en su forma natural original.

30

1

2

3

4

agradecimientos

A todas las instituciones y entidades, tanto públicas como privadas, colaboradores y ayudantes del proyecto NUR.

...y a todos aquellos colaboradores que continúan incorporándose a este proyecto y de los que dejaremos constancia de su inestimable aportación en el catálogo que se publicará tras la finalización de Naturaleza, Utopías y Realidades.

Guillermo Gómez-Peña y Roberto Salazar, México, Estados Unidos

Performance-Instalación Interactiva

Localización: Espacio de Performance, Centro
Museum of Contemporary Art, Los Angeles

de junio de 2001 a partir de las 22:30 horas

Título: "The Messenger" (1999)

CONTEXTO:

Espectáculo interactivo creado por Guillermo Gómez-Peña y Roberto Salazar, que consiste en la construcción de un mundo paralelo con la finalidad de cuestionar las estructuras de poder y la

"ethno-cybernetics". Caracteres que encarnan los deseos y los miedos de la

extensión de la sociedad nacional, entre los

procesos de destrucción y mezcla de componentes sociales y psicológicos

que han sido destruidos o destruidos.

El espectáculo se presenta en un espacio público.

El espectáculo se presenta en un espacio público.

El espectáculo se presenta en un espacio público.

El espectáculo se presenta en un espacio público.

El espectáculo se presenta en un espacio público.

El espectáculo se presenta en un espacio público.

El espectáculo se presenta en un espacio público.

El espectáculo se presenta en un espacio público.

El espectáculo se presenta en un espacio público.

El espectáculo se presenta en un espacio público.

El espectáculo se presenta en un espacio público.

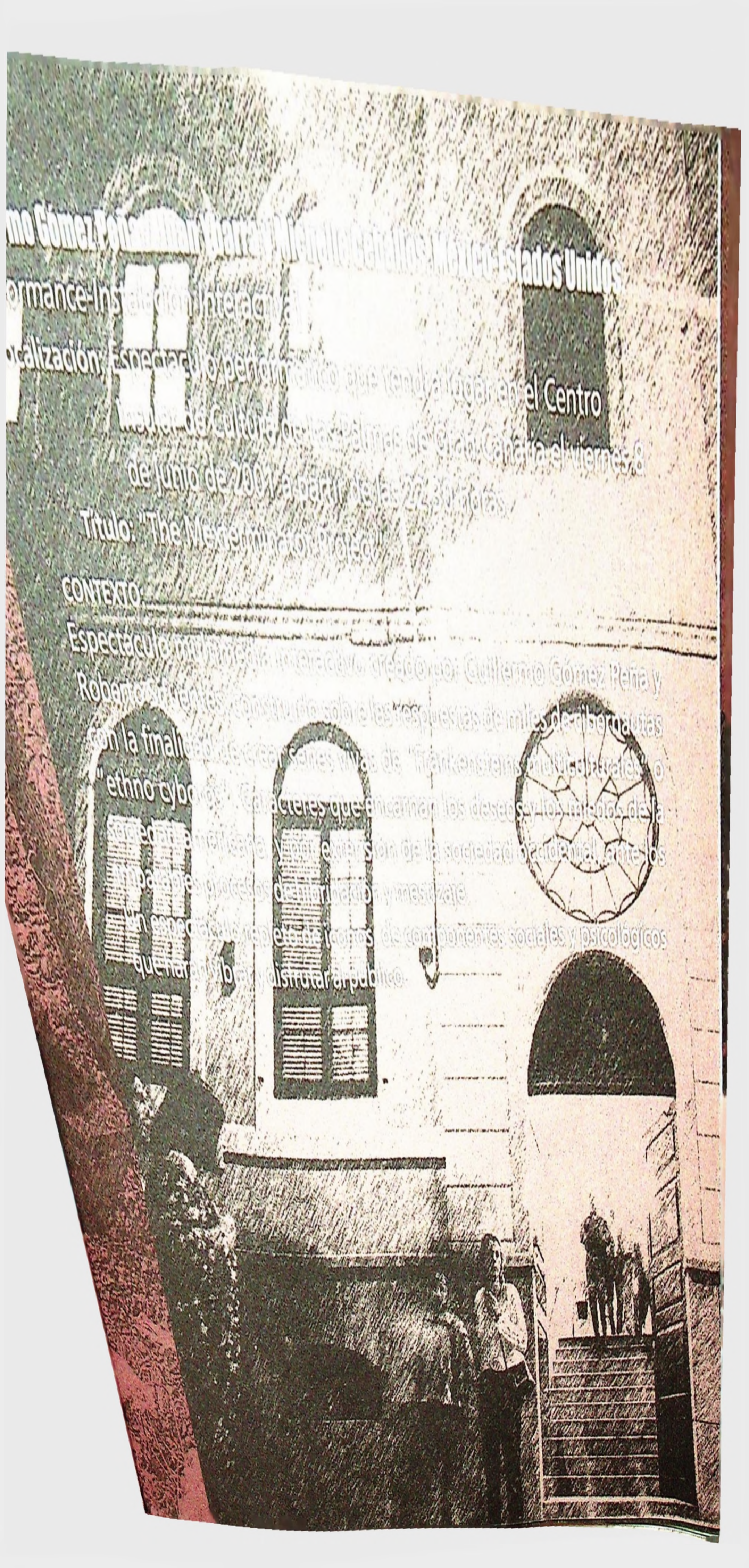
El espectáculo se presenta en un espacio público.

El espectáculo se presenta en un espacio público.

El espectáculo se presenta en un espacio público.

El espectáculo se presenta en un espacio público.

El espectáculo se presenta en un espacio público.



A photograph of a garden scene viewed through an open window. The window is white and has two shutters that are open, revealing a lush garden. In the garden, there are several people standing near a path. The garden is filled with various plants, including a large bush in the foreground and tall trees in the background. The photograph is set against a dark green background with a red floral pattern.

**PROYECTO MULTIDISCIPLINAR
INTERDISCIPLINARY PROJECT**

**Intervenciones en espacios
exteriores e interiores de la Finca de Osorio**

**Interventions in out-and indoor
spaces in the Finca of Osorio**

Performances

**Paneles y mesas redondas
Panels and round tables**

**Instalaciones, multimedia, escultura y fotografía
Installations, multimedia, sculpture and photography**

**PROYECTO INTERNACIONAL MULTIDISCIPLINAR
DE ARTE CONTEMPORÁNEO**

**Intervenciones en espacios interiores
y exteriores de la Finca de Osorio
(Teror, Gran Canaria)**

**Instalaciones, esculturas, multimedia,
fotografía, performances, conferencias
y mesas redondas**



**Cabildo de
Gran Canaria**
ÁREA DE CULTURA
y
Consejería de Medioambiente



GOBIERNO DE CANARIAS
Viceconsejería de Cultura y Deportes



**AYUNTAMIENTO
DE ARUCAS**



**AYUNTAMIENTO
DE TEROR**



GRAN CANARIA
PATRONATO DE TURISMO

Telefonica

**Muebles
TEROPINO**

GLOBAL
SALCA UTINGA

OCO-INOX

